臺語白話字入門

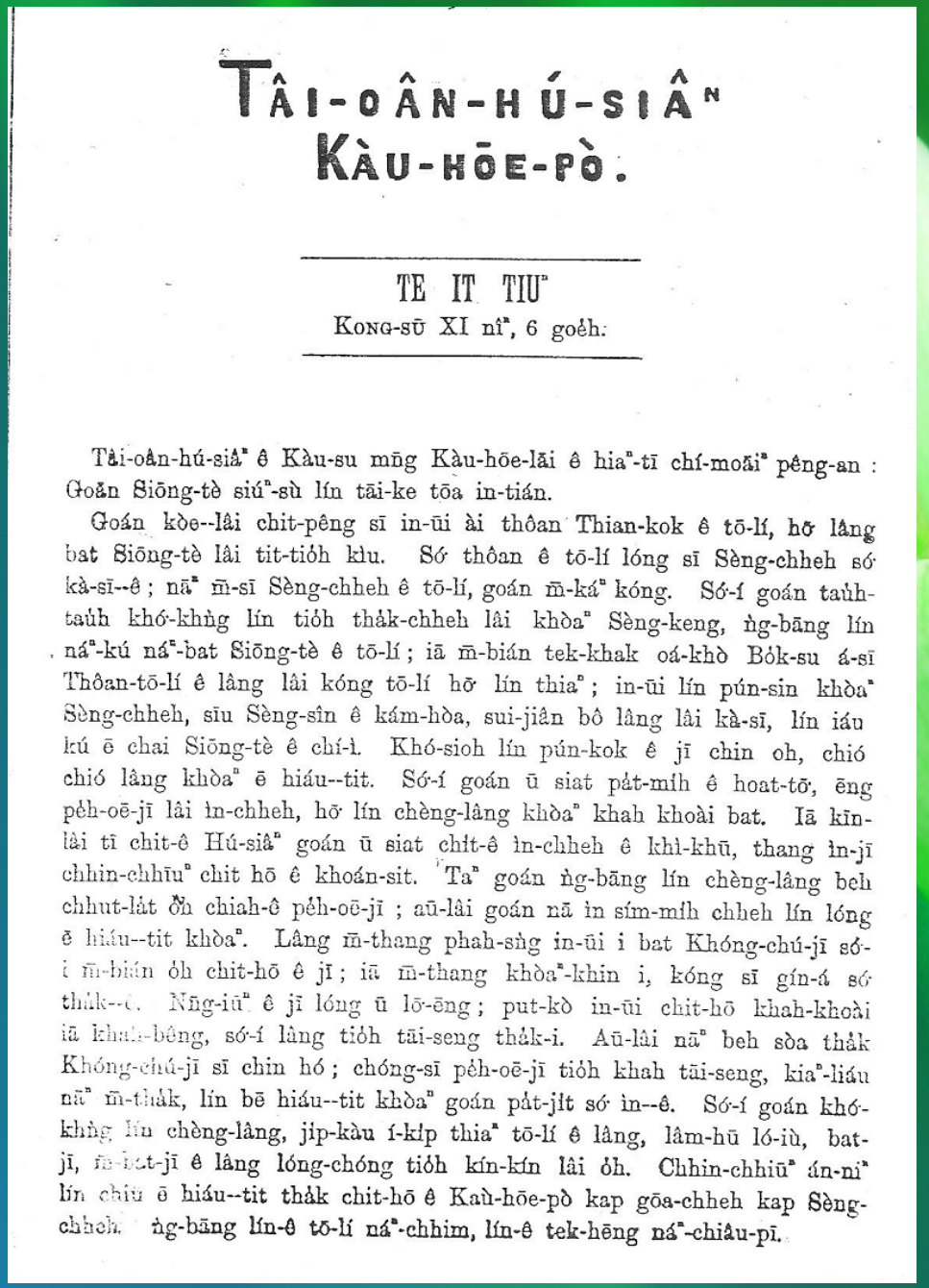
Tâi-gí Pe̍h-ōe-jī Ji̍p-mn̂g



2026.11.30
By Yoxem
Under CC BY-NC-ND 4.0 Taiwan

歷史 Lėk-sú

- 白話字 (Pėh-ōe-jī) ，簡稱 POJ ，是 19 世紀下，外國傳教士為了向不會文言文的河洛話 (Hȯh-ló-ōe) 使用者傳教發明
- 一開始標準不一，後來才均質化。這裡採用聖經巴克禮譯本的用法為主
- 用於字典、散文及小說，另《臺灣教會公報》的前身就用白話字撰寫（右圖）
- 推動的白話文學比民國的白話文運動還早
- 當今教育部的臺羅拼音，是白話字的小修改



TÂI-OÂN-HÚ-SIÂⁿ
KÀU-HŌE-PÒ.

TE IT TIUⁿ
Kong-sū XI níⁿ, 6 goéh.

Tâi-oân-hú-siâⁿ ê Kàu-su mīg Kàu-hōe-lāi ê hiaⁿ-tī chí-moāiⁿ pêng-an : Goán Siōng-tè siúⁿ-sù lín tāi-ke tōa in-tián.

Goán kòe--lâi chit-pêng sī in-ūi ài thôan Thian-kok ê tō-lí, hō͘ lâng bat Siōng-tè lâi tit-tioh khu. Só͘ thôan ê tō-lí lóng sī Sèng-chheh só͘ kà-sī--ê ; nāⁿ m̄-sī Sèng-chheh ê tō-lí, goán m̄-káⁿ kóng. Só͘-í goán taùh-taùh khó͘-khàng lín tioh thák-chheh lâi khòaⁿ Sèng-keng, ǹg-bāng lín náⁿ-kú náⁿ-bat Siōng-tè ê tō-lí ; iā m̄-bián tek-khak oá-khò Bók-su á-sī Thôan-tō-lí ê lâng lâi kóng tō-lí hō͘ lín thiaⁿ ; in-ūi lín pún-sin khòaⁿ Sèng-chheh, sīu Sèng-sîn ê kám-hòa, sui-jiân bô lâng lâi kà-sī, lín iáu kú ē chai Siōng-tè ê chí-ì. Khó͘-sioh lín pún-kok ê jī chin oh, chió chió lâng khòaⁿ ē hiáu--tit. Só͘-í goán ū siat pát-mih ê hoat-tō͘, ēng pèh-oē-jī lâi in-chheh, hō͘ lín chèng-lâng khòaⁿ khah khoài bat. Iā kīn-lâi tī chit-ê Hú-siâⁿ goán ū siat chit-ê ìn-chheh ê khì-khū, thang ìn-jī chhin-chhīuⁿ chit hō ê khoán-sit. Taⁿ goán ǹg-bāng lín chèng-lâng beh chhut-lât ǒh chiah-ê pèh-oē-jī ; aū-lâi goán nā ìn sím-mih chheh lín lóng ē hiáu--tit khòaⁿ. Lâng m̄-thang phah-sàng in-ūi i bat Khóng-chú-jī só͘-í m̄-bián óh chit-hō ê jī ; iā m̄-thang khòaⁿ-khin i, kóng sī gín-á só͘ thák--ê. Nn̄g-iāⁿ ê jī lóng ū lō-ēng ; put-kò͘ in-ūi chit-hō khah-khoài iā khah-bêng, só͘-í làng tioh tāi-seng thák-i. Aū-lâi nāⁿ beh sòa thák Khóng-chú-jī sī chin hó ; chóng-sī pèh-oē-jī tioh khah tāi-seng, kiaⁿ-liáu nāⁿ m̄-thák, lín bē hiáu--tit khòaⁿ goán pát-jit só͘ in--ê. Só͘-í goán khó͘-khàng lín chèng-lâng, jip-kàu í-kíp thiaⁿ tō-lí ê lâng, lâm-hū ló-iù, bat-jī, m̄-bat-jī ê lâng lóng-chóng tioh kín-kín lâi ǒh. Chhin-chhiūⁿ án-niⁿ lín chiū ē hiáu--tit thák chit-hō ê Kaù-hōe-pò kap gōa-chheh kap Sèng-chheh. ǹg-bāng lín-ê tō-lí náⁿ-chhim, lín-ê tek-hēng náⁿ-chiâu-pī.

聲母 Seng-bó (1/4)

- 核心記憶： **p 讀ㄅ**，不是ㄆ。
  - 至於為什麼，因為傳教士聽起來 p 就像ㄅ。
- 後面**如果接 h** ，表示發音同時，**氣要吐出來**
  - ph = p ＋吐氣 = **ㄅ + 吐氣**，試試看，**會發現發音就變成**ㄆ了
  - 所以 ph 讀ㄆ
- **b 比較特殊**，是跳舞的舞 bú 、無去的無 bô 、米 bí 的聲母，要另記
- **m 讀成**ㄇ

白話字	p	ph	b	m
近似注音	ㄅ	ㄆ	（無）	ㄇ
例字	**p**ah 百	**ph**e 批	**b**í 米	**m**ī 麵

聲母 Seng-bó (2/4)

- 核心記憶：t **讀ㄉ**，不是ㄊ。
- 後面如果接 h，表示發音的時候，**氣要吐出來**
  - th = t ＋吐氣 ＝ **ㄉ ＋吐氣**，發音變成ㄊ
  - 所以 th 讀ㄊ
- **n 讀成ㄋ，l 讀如ㄌ**

白話字	t	th	n	l
近似注音	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
例字	**t**ōa 大	**th**é 體	**n**n̄g 卵	**l**í 你

聲母 Seng-bó (3/4)

- 核心記憶：ch **讀ㄐ或ㄗ**（視後接母音而定，但不重要），不是ㄑ。
- 假設後面接 h，表示發音的時候，**氣要吐出來**
  - chh = ch ＋吐氣 ＝ ㄐ / ㄗ **＋吐氣**，發音變成ㄑ / ㄘ
  - 所以 **chh 讀ㄑ或ㄘ**
    - **注意有 2 個 h 並列。**
- **j 讀似英語的 z**（「字」jī、「如」jû 的聲母），雖然有些人讀成 l。

白話字	ch		chh		j
近似注音	ㄐ	ㄗ	ㄑ	ㄘ	近似英語 z
例字	**chí** 子	**ch**ām 站	**chhe**^{n} 星	**chhù** 厝	**j**oa̍h 熱

聲母 Seng-bó (4/4)

- 核心記憶：k **讀**ㄍ, 不是ㄎ。
- 假設後面接 h，表示發音的時候，**氣要吐出來**
  - kh = k ＋吐氣 ＝ ㄍ + **吐氣，發音變成**ㄎ
  - 所以 **kh 讀**ㄎ
- **g、ng 兩個聲母發音很特殊**，需要留心聽
  - g：我 (góa)、語 (gí) 的聲母，**比 k 混濁**
  - ng：雅 (ngá)、午 (ngó) 的聲母，聽起來比 n 強烈的鼻音，**聲音振動部位比較後面**
- **h 讀如英語的 h**，和ㄏ有些許差別

白話字	k	kh	g	ng	h
近似注音	ㄍ	ㄎ	（無）	（無）	ㄏ
例字	**k**e 雞	**kh**e 溪	gû 牛	**ng**ėh 挾	**h**oe 花

練習 Liān-sip 1(1/1)

- 請唸出「下列聲母 **+a** 」的發音：

p	b	ch	s	th
g	ng	j	kh	t

母音 Bó-im (1/2)

- 單母音:**和日語羅馬字幾乎一樣**,除了 o 發成ㄜ, o͘(**右上角加一個點**)發成ㄛ, 但嘴巴更開
  - **記下表**,先不要管字母上面的聲調符號。另**比較蚵 ô 與湖 ô͘的發音差別**

白話字	a	e	i	o	o͘	u
近似注音	ㄚ	ㄟ	ㄧ	ㄜ	ㄛ，**但嘴巴更開**	ㄨ
例字	chá 早	tê 茶	sî 時	**ô** 蚵	**ô͘** 湖	chhù 厝

- 雙母音:單母音的**排列組合**
  - ai = ㄚㄧ = ㄞ, 如:愛 **ài**
  - io = ㄧㄜ(雖然實際發音接近ㄧㄛ), 如:橋 **kiô**
  - iau = ㄧㄚㄨ = ㄧㄠ, 如:料 **liāu**
  - **請自行發揮創意**,舉一反三

母音 Bó-im (2/2)

- 鼻化母音:
  - 就是發音**同時摸鼻子，會感到鼻子振動**的母音
  - 比如說:聲 (siaⁿ)、看 (khòaⁿ)、怎 (cháoⁿ)
  - 白話字用**右上角小 n 表記**，如前行例
- 成音節鼻音，有 2 個:
  - 不是鼻化母音
  - m，如毋 (**m̄**)，發音時**雙唇閉起來**
  - ng，如黃 (**n̂g**)、光 (k**ng**)，發音時**雙唇打開**

韻尾 Ūn-bóe (1/2)

- 就是接在母音後面，需要發音的子音
- 分成**鼻音韻尾** (-m, -n, -ng) 和**入聲韻尾** (-p, -t, -k, -h)
- 鼻音韻尾
  - **-ng 讀成ㄥ**（紅 â**ng**、磅 pō**ng**）
  - **-n 讀成ㄣ**（新 si**n**、班 pa**n**）
  - 但 **-m 是讀 -n 時，卻把嘴唇合起來**（比較新 **sin** vs 心 si**m**），其他案例：甘 (ka**m**)、淡 (tā**m**)

韻尾 Ūn-bóe (2/2)

- 入聲韻尾 -p, -t, -k, -h
  - **比較困難**，但是發音原則：「**聲音很短促**，很急很趕」
  - 差別在於**念出母音以後，舌頭放哪邊和嘴唇要否闔上**
    - **-p：嘴唇闔上**，如：立 li**p**、壓 a**p**
    - **-t：舌尖輕碰牙齒後面**，如：日 ji**t**、「遏」手把 a**t**（比腕力）
    - **-k：舌根往後縮**，如：歷 le**k**、「沃」花 a**k**（澆花）
    - **-h**：舌頭和嘴唇**不特別做什麼，就單純念急一點**，如：裂 li**h**、鴨 a**h**

發音特例

- 其實極少，不用太擔心，**只有 5 個**：
- **o 鄰接字母 (io、o^{n}、ok 等)，除 oh 外，唸成加點 o̍**
- **ian**、**iat** 各讀成 **en**、**et**（電 **tiān** → **tēn**、列 **liat** → **lėt**）
- **eng**、**ek**：
  - eng 讀成ㄧㄜㄥ, 如：冰 p**eng**、燈 t**eng**
  - ek 讀成ㄧㄜ + **入聲韻尾 k (舌根往後面縮)**，如：德 t**ek**、叔 ch**ek**
  - 除非是彰化員林、永靖週邊的人，才照字面規則讀

練習 Liān-sip 2(1/1)

- 請念出下列的發音:

iau	ia^{n}	ai^{n}	ap	ik
e^{n}	uai	io	o	ui

聲調 Siaⁿ-tiāu (1/3)

- 臺語的聲調雖然很複雜，但很迷人
- 總共有 9 個聲調，包含**基礎聲調 7 個、輕聲與疊字（高升）調**
  - 基礎聲調用 1 到 8 表示，第 6 調主流腔併入第 2 調，不討論，所以**算 7 個**。
- 反映於**母音上面的筆劃**（調符，如撇、捺等），但是符號形狀不直覺，需要**死背**
- 以下**先教單字調**（本調）
  - 多音詞變調和句中變調等等其他變調規則太複雜了，以後有空再說

聲調 Siaⁿ-tiāu (2/3)

基本單字調

- 即 1 到 8 調，可以用「**衫短褲闊人矮鼻直**」這個口訣記憶
- **第 4、7、8 調**發音比較特殊，**需要另外記**
- 聲調符號**只能硬背**，多看多拼讀會增加上手速度

聲調編號	1	2	3	4	5	6	7	8
例字	衫	短	褲	闊	人	矮	鼻	直
白話字	saⁿ	té	khò͘	khoah	lâng	é	phīⁿ	tit
聲調符號	不標	/ 撇	\ 捺	不標，但**多入聲韻尾** -p/t/k/h	^ 山形	主流腔同第 2 調，不討論	- 橫	| 豎，且**多入聲韻尾** -p/t/k/h
發音近似華語聲調	一聲「八」，高平	四聲「爸」，高降	三聲「把」，低降	無，**發音短促，音高比較低**	二聲「拔」，中升		**平平的，音高介於一聲和三聲之間**（中平）	無，**發音短促，音高比較高**

聲調 Siaⁿ-tiāu (3/3)

- 連字調
  - 又稱第 9 調，用於外來語 (**săm**-phú-luh)、疊字詞（紅紅紅 **ăng**-âng-âng）與部份合音字（昨昏 **chăng**，昨天）
  - **和第 5 調（如：人 lâng）都是上升調，但音高更高（高升）**
  - 聖經譯本沒出現，**聲調符號為 U 型**，算最近形成的慣例
  - 不依變調規則變調（初期不用記沒關係）
- 輕聲
  - **發音被視爲比較輕**（但也有學者不認爲）
  - 兩個連字號 -- 右邊的音節，**不管聲調符號，都讀輕聲**
    - 如：行**落去** kiâⁿ**--lo̍h-khì**、媠**的** súi**--ê**、總**是** chóng**--sī**

練習 Liān-sip 3(1/3)

- 請拼讀，念出下列白話字的字，推測它的意思：

siâⁿ	kū	chúi	ta	hái
pe̍h	hî	kim	kiâⁿ	nî

- 請拼出臺語數字的白話字(用**數數時**的發音)：

  一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

練習 Liān-sip 3(2/3)

- 請拼讀，念出下列白話字的字(答案)：

siânⁿ 城	kū 舊	chúi 水	ta 焦	hái 海
pe̍h 白	hî 魚	im 金	kiânⁿ 行	nî 年

- 請拼出臺語數字的白話字(用**數數時**的發音)：

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

練習 Liān-sip 3(3/3)

- 請拼讀，念出下列白話字的字(答案如藍字)：

siâⁿ 城	kū 舊	chúi 水	ta 焦	hái 海
pe̍h 白	hî 魚	kim 金	kiâⁿ 行	nî 年

- 請拼出臺語數字的白話字(用**數數時**的發音)：

  一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

- **答案：** chi̍t, nn̄g, saⁿ, sì, gō͘, la̍k, chhit, peh, káu, cha̍p

變調 Piàn-tiāu(1/3)

- Hoh-ló 話迷人之處，也是困難之處，就是**連續變調**
  - 一個詞的內部會變調(詞內變調)，其他如詞的詞性或是在句子裏的位置(比如是主詞、受詞等等)、是否疊字、是否爲「仔」á 等，都會影響變調
  - 這次教比較簡單的，就是**詞內變調，這是一切基礎**。
- 基本原則:
  - 詞內除了最後一字，**其餘都**變調
    - **火**車 (**hóe-**chhia)、**膨紗**衫 (**phòng-se-**saⁿ)
  - **輕聲不變調**，比如「行『**落去**』」(kiâⁿ**--lo̍h-khì**)、「教會『**的**』」(kàu-hōe**--ê**)
  - **第九調不變調**：**紅**紅紅「 **ăng-**âng-âng 」、 **Sam**ple「 **săm-**phú-luh 」

變調 Piàn-tiāu(2/3)

- 白話字的每個音節，都標本調，所以要能夠推敲變調
- 變調規則如下，多讀白話字、多唸：

聲調編號	聲調符號	本調讀音	變調讀音	文字寫法	實際讀音
1	a	高平	ā 中平（第 7 調）	**Sin**-tek 新竹	**Sīn** tek
2	á	高降	a 高平（第 1 調）	**hóe**-chhia 火車	**hoe** chhia
3	à	低降	á 高降（第 2 調）	**kì**-tî 記持	**kí** tî
4	a+**p,t,k**	低短	a̍+p,t,k 高短（第 8 調）	**tek**-á 竹仔	**te̍k** (g)á g 因後接仔 (á) 浮現，是 k 的濁音化，如果入聲韻尾念得正確，自然就能發音出來。
	a+**h**		á 高降（第 2 調）	**ah**-á 鴨仔	**á** á

變調 Piàn-tiāu(3/3)

- 白話字的每個音節，都標本調，所以要能夠推敲變調
- 變調規則如下，多讀白話字、多唸：

聲調編號	聲調符號	本調讀音	變調讀音	文字寫法	實際讀音
5	â	中升	ā 中平（第 7 調） （有極少特例常讀 à 低降，但不用管）	**jîn**-seng 人生	**jīn** seng
7	ā	中平	à 低降（第 3 調）	**kūn**-óa 近倚	**kùn** óa
8	a̍+**p,t,k**	高短	a+p,t,k 低短（第 4 調）	**chi̍p**-ha̍p 集合	**chip** ha̍p
	a̍+**h**		à 低降（第 3 調）	**io̍h**-á 藥仔	**iò** á

練習 Liān-sip 4(1/2)

- 請拼讀，念出下列白話字的詞(答案如藍字)

白話字詞	答案
Bū-hong	
iûⁿ-chong	
pêng-an	
tiān-hóe-pò͘	
Kū-io̍k	
Khé-sī-lio̍k	
ǹg-bāng	
Tâi-tiong-chhī	

練習 Liān-sip 4(2/2)

- 請拼讀，念出下列白話字的詞(答案如藍字)

白話字詞	答案
Bū-hong	霧峰
iûⁿ-chong	洋裝
pêng-an	平安
tiān-hóe-pò͘	電火布
Kū-iok	舊約
Khé-sī-lio̍k	啟示錄
ǹg-bāng	向望
Tâi-tiong-chhī	臺中市

讀 ê 資源 Thȧk ê chu-goân

- 要讀熟白話字，需**多讀多唸多記用詞，有疑慮查字典**
- 相關白話字文獻網站：
  - 白話字數位典藏博物館(維護中)：https://db.nmtl.gov.tw/
  - Holopedia 維基百科：https://nan.wikipedia.org
    - 身爲板工，歡迎上手的使用者，編寫條目
- 字典：
  - Chhōe 臺語聚合字典網站 https://chhoe.taigi.info
- 白話字輸入法：
  - 臺語齒盤(桌機、手機：https://taigikeyboard.tw/)
  - PhahTaigi (手機用)

簡報結束
多謝聽取